



CE

双语
译林

壹力文库 142

GAY-NECK, THE STORY OF A PIGEON

彩虹鸽

本书隐含的寓意是：人和有翅膀的动物是
同胞。

——达恩·葛帕·默克奇

〔美国〕达恩·葛帕·默克奇 著 青闰 译

Dhan Gopal Mukerji



译林出版社

双塔译林
壹力文库
142

〔美国〕达恩·葛帕·默克奇 著
青闰 译

彩虹鸽

图书在版编目(CIP)数据

彩虹鸽: 汉英对照 / (美) 达恩·葛帕·默克奇 (Dhan Gopal Mukerji) 著; 青闰译. —南京: 译林出版社, 2016.11

(双语译林·壹力文库)

ISBN 978-7-5447-6668-5

I. ①彩… II. ①达… ②青… III. ①英语—汉语—对照读物
②儿童小说—长篇小说—美国—现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第241044号

- 书 名 彩虹鸽
作 者 [美国] 达恩·葛帕·默克奇
译 者 青 闰
责任编辑 陆元昶
特约编辑 赵丽娟
出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司
译林出版社
出版社地址 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009
电子信箱 yilin@yilin.com
出版社网址 <http://www.yilin.com>
印 刷 三河市延风印装有限公司
开 本 640×960毫米 1/16
印 张 9.5
字 数 108千字
版 次 2016年11月第1版 2016年11月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-6668-5
定 价 26.80元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

献给苏雷什·钱德拉·巴纳吉先生

亲爱的苏雷什：

因为《彩虹鸽》需要一位保护人，所以出于几个原因，我就想到了你。首先，作为诗人、自然观察家和旅行家，你能使这本书不受指责。事实上，没有一个人能像你本人做得这样好。

你了解彩虹鸽生长的这个国家，通晓鸟类知识。对一只鸽子来说，生命是两种事件的重复：寻找食物和躲避敌人攻击。要是目前这本书的主角重复做了逃避鹰的攻击这种事情，那是因为就鸽子的情况来说，这是一种长期存在的灾祸。

目前至于我的资料来源，你完全清楚，在这里不胜枚举。许多猎手、像你这样的诗人，以及用许多不同语言写成的书，都曾经帮助我写作《彩虹鸽》。要是你允许的话，我希望能把这本书献给你，以表达对你的感激之情，因为你也是这本书的一部分源头。

你永远最忠诚的

达恩·葛帕

目 录

献给苏雷什·钱德拉·巴纳吉先生·····	1
----------------------	---

第一部

第一章 彩虹鸽降生·····	3
第二章 彩虹鸽接受教育·····	8
第三章 训练方向感·····	14
第四章 喜马拉雅山上的彩虹鸽·····	20
第五章 追踪彩虹鸽·····	34
第六章 彩虹鸽出走·····	47
第七章 彩虹鸽的故事·····	51
第八章 彩虹鸽的冒险历程（续）·····	57

第二部

第一章 彩虹鸽战前训练·····	69
第二章 战前训练（续）·····	75
第三章 彩虹鸽求偶·····	87
第四章 战争召唤彩虹鸽·····	93

第五章	第二次冒险·····	101
第六章	刚德去侦察·····	107
第七章	彩虹鸽讲述如何送情报·····	114
第八章	治愈仇恨和恐惧·····	119
第九章	喇嘛的智慧·····	128

第一部

第一章 彩虹鸽降生

以拥有上百万人而自豪的加尔各答城，肯定至少有两百万只鸽子。每三个印度男孩子大概就会拥有十二只信鸽，比如翻飞鸽^①、扇尾鸽^②和凸胸鸽。在印度，驯鸽的技艺可以追溯到几千年以前，这种技艺已经给鸟迷们献上了两个特殊的鸽子品种——扇尾鸽和凸胸鸽。几百年来，无论是大理石宫殿里的皇帝、亲王和皇后，还是寒碜窝棚里的穷苦百姓，都对鸽子关爱备至。无论是印度富人家的花园、洞窟、喷泉，还是普通百姓的花果小田地，各自都有装饰和音乐，那就是色彩缤纷的彩鸽和咕咕叫的有着红宝石般眼睛的白鸽。

即使到现在，任何一个冬天的早晨，访问我们大城市的外国人也可以看到无数男孩子站在平房的房顶上，挥舞着白色的旗帜，在清冷的空气中向飞起的爱鸽发出信号。鸽群翱翔着飞过蓝天，犹如大片大片的云朵一般。开始的时候，鸽子是一小群一小群的，

① 翻飞鸽，祖先是筋斗鸽，分东方翻飞鸽、伯明翰翻飞鸽和西方翻飞鸽。翻筋斗的方式与筋斗鸽不同，是在天空中做纵横或直线形翻滚。

② 扇尾鸽，又名孔雀鸽、芭蕾鸽，头部后仰或贴后背，胸部突出，嗦囊圆大，两翅下垂，尾羽时常展开，好似孔雀开屏。



在主人的房顶上空盘旋二十分钟左右。随后，他们慢慢地飞高，所有来自城里各家的单独鸽群合并为一大群，越飞越远，飞出人们的视野。他们是如何一如既往地返回自己家的，让人百思不得其解，因为尽管房顶颜色不同，有玫瑰色、黄色、紫罗兰色和白色，但所有的房顶形状看上去都很相似。

然而，鸽子有一种惊人的方向感和对主人的爱。我见过的生物中最忠诚的莫过于鸽子和大象。我曾经跟鸽子和大象为伴，无论是乡村里的四足长牙动物，还是城市里的双翼飞鸟，无论他们漫游多远，几乎都能通过自己绝对可靠的本能回到他们的朋友和兄弟——人类——身边。

我的大象朋友名叫凯瑞，你们以前可能听说过他。我熟悉的另一个宠物是一只鸽子。他的名字叫齐特拉-格里瓦，“齐特拉”意思是“用鲜艳颜色画的”，“格里瓦”意思是“脖颈”，连起来说就是“长着彩虹脖颈的鸽子”。有时，他被称为“彩虹颈”。

当然，彩虹鸽生出来的时候并没有彩虹颈，他必须得经过一星期又一星期，才能长出羽毛；直到他三个月大的时候，他会长出鲜亮颈羽的希望还微乎其微；但最后，当他真正获得鲜亮颈羽的时候，他就成了印度我那个城里最漂亮的鸽子了，我那个城里的男孩子们有四万只鸽子呢。

不过，我还是从头开始讲述这个故事吧。我是说，从彩虹鸽的父母亲讲起。他的父亲是一只翻飞鸽，娶了当时最漂亮的一只母鸽，这只母鸽出自一个古老高贵的信鸽家族。因此，彩虹鸽后来才能够证明，无论是在战争年代还是在平时时期，他都是如此出色的信鸽。他继承了母亲的智慧和父亲的勇敢与机敏。彩虹鸽是那样机智灵敏，有时候在最后时刻会一个筋斗翻到敌人的头部

正上方，逃脱魔爪。不过，这一点以后会在适当的时间和地点再说。

现在，让我来告诉你彩虹鸽还在蛋里时九死一生的经历。我永远都不会忘记那一天，当时母鸽生下了两只蛋，我一时失误，打破了其中一只。我真是笨到了家，甚至现在还感到后悔。谁知道呢？说不定打破那只蛋，世界上最出色的鸽子就灭亡了。是会有这样事情的。我们的房子有四层楼高——房顶上盖有鸽巢。母鸽生下两只蛋的几天后，我决定清扫一下鸽巢。当时，母鸽正卧在那两只蛋上。我轻轻地抱起母鸽，把她放到我身边的房顶上。随后，我小心翼翼地拿起每只蛋，极其温柔地放到邻近的鸽巢里。然而，这个鸽巢没有硬木地板上铺棉花或法兰绒。接下来，我就忙着清理鸽巢里的杂物。一清理完，我就拿着其中一只蛋放回原处。接着，我又伸手拿起另一只蛋，轻轻地而又牢牢地捧在手上。就在这时，有什么东西落在了我的脸上，就像风暴刮起房顶一般。原来是彩虹鸽的父亲正用翅膀怒气冲冲地扑打我的脸。更糟糕的是，他一只爪子抓在了我的鼻子上。疼痛万分，突如其来，我还不知道是怎么回事，就把手里的蛋掉在了地上。我全神贯注地打退公鸽，使他离开我的头和脸。最后，他终于飞走了。但是，来不及了：那只小小的鸽蛋落在我脚边，碎成了一摊。我对这只笨鸽，也对自己怒不可遏。我为什么对自己怒不可遏呢？因为我本该对公鸽的袭击做好准备。他以为我是偷蛋贼，就懵懂无知，冒着生命危险，阻止我抢劫他的窝。但愿我能给你留下深刻的印象，就是你在鸽子筑巢的季节清扫鸽巢的时候，应该预料到各种突然袭击。

不过，我们还是接着讲故事吧。母鸽知道应该在哪天用自己

的嘴啄开蛋壳，以便让彩虹鸽来到这个世界。尽管公鸽几乎三分之一的时间都卧在鸽蛋上——因为他每天从早上到傍晚都卧在鸽蛋上——但他不知道雏鸽破壳的时刻什么时候到来。只有母鸽才确切知道那个神圣时刻。我们还不明白那种独特的无线电信号的特性，母鸽就是通过这种特性得知蛋壳内的蛋黄和蛋白已经变成了鸽宝宝。母鸽也知道如何轻击准确的地方，好让蛋壳破开，而不让鸽宝宝受到任何伤害。在我看来，这简直就像是奇迹。

彩虹鸽的出生完全像我描述过的那样。我注意到，大约从下蛋后的第二十天起，母鸽就不再伏在鸽蛋上了。每次公鸽从房顶上飞下来，主动要卧在蛋上的时候，母鸽就啄他，赶他走。这时候，公鸽咕咕直叫，意思是说：“你为什么赶我走啊？”

母鸽只是啄他啄得更凶了，意思是说：“请走吧。即将发生的事儿非常严肃。”

就这样，公鸽飞走了。这让我非常担心，因为我急切盼望这只蛋孵化，而且对它能不能孵出来感到怀疑。我越来越兴致勃勃、越来越充满渴望地观察鸽巢。一个小时过去了。什么都没有发生。又过了大约四十五分钟，母鸽把脑袋转向一边，倾听着什么——很可能是那只鸽蛋里的动静。随后，她微微地惊动了一下。我觉得她的整个身体都在震颤。随之，她下定了巨大的决心。只见她抬起头，对准目标。她两下就啄开了鸽蛋，露出了一只小小鸟，整个嘴，还有小小的颤抖的身体！且看母鸽，她非常惊讶。这就是她这么多天来期待的小宝宝吗？噢，他是多么弱小、多么无助啊！母鸽意识到鸽宝宝的无助的时候，就用胸前柔软的蓝色羽毛盖住了他。

第二章 彩虹鸽接受教育

鸟类世界中有两种甜美可爱的情景：一种是母鸟啄开蛋壳迎接小宝宝出生的时刻，另一种是母鸟哺育小宝宝的时刻。彩虹鸽得到了鸽爸爸和鸽妈妈最精心的抚育。对他来说，这种抚育就像人类对子女的拥抱一样，会给无助者温暖和幸福。对小鸟来说，这就像食物一样必不可少。这个时候，鸽巢里就不应该塞太多的棉花或法兰绒，而应该塞得越来越少，以免鸽巢的温度过高。一些无知鸽迷不明白，随着小鸽子越长越大，他自己的体内会散发出越来越多的热量。我认为，这段时间频繁清扫鸽巢并不明智。鸽爸爸和鸽妈妈允许留在鸽巢里的一切，都有助于他们的宝宝感到舒适和快乐。

我还清晰地记得，从出生的第二天起，每当鸽爸爸或鸽妈妈飞回鸽巢的时候，小彩虹鸽就自动张开嘴，像风箱似的展开肉红色的身体。鸽爸爸或鸽妈妈把自己的嘴伸进他大大张开的嘴里，送进他们吃过的小米粒在自己的器官里形成的乳状物。我注意到了这一点：送进他嘴里的这种食物很软。即便到鸽宝宝快一个月大的时候，鸽爸爸或鸽妈妈还是会把种粒在自己的嗉囊里留一段时间，让食物软化，然后再让它进入鸽宝宝柔弱的胃部。

我们的彩虹鸽食量大得惊人。鸽爸爸和鸽妈妈分工协作，一个忙着去寻找食物，另一个伏窝守着他。我想，鸽爸爸伏窝为他辛劳，辛苦程度不亚于鸽妈妈。难怪彩虹鸽长得胖乎乎的。他从肉红色变成了黄白色——这是羽毛长出来的第一个迹象。随后，他的身上就出现了一些刺一般的白色羽毛，圆圆的，有些硬，像豪猪^①毛似的。挂在嘴巴和眼睛周围的黄色胎记渐渐消失了。喙也慢慢地长出来了，牢牢的，尖尖的，长长的。多么有力的下颚啊！彩虹鸽大约三个星期大时，一只蚂蚁爬过彩虹鸽的身边，想爬进鸽巢，彩虹鸽就卧在鸽巢入口。谁也没有告诉他怎么做，他就用嘴去啄蚂蚁。原来完整的蚂蚁，现在变成了两半，躺在了那里。彩虹鸽低下头，凑近那只死蚂蚁，查看自己刚刚做了什么。毫无疑问，他把黑色的蚂蚁当成了种粒，啄死了一个无辜的过路者。蚂蚁对鸽类是友好的。让我们希望他为此惭愧吧。反正，他一生剩下的时间再也没有啄死过一只蚂蚁。

等长到五个星期大的时候，彩虹鸽就能跳出鸽巢，到那只留在鸽巢附近的盘子里去喝水了。虽说现在他还得让父母亲喂养，但他每天都在设法自己寻找食物。他有时会站在我的手腕上，从我的手掌里啄起一粒种粒。他像玩杂耍的人向空中抛球一样，把食物在喉咙里抛接两三次，然后才一口吞下。彩虹鸽每次这样做的时候，都会转过头，望着我的眼睛，好像在说：“我做得不好吗？等我的父母亲从房顶晒完太阳飞下来的时候，你一定要告诉他们

① 豪猪，又称箭猪，是一类披有尖刺的啮齿目动物，其尖刺可用来防御掠食者，体色有褐色、灰色和白色。不同豪猪物种的刺有不同的形状。旧大陆豪猪（豪猪科）的刺是一束束的，而新大陆豪猪（美洲豪猪科）的刺则是与毛发夹杂在一起。其天敌是渔貂。



我是多么聪明。”在我喂养的所有鸽子中，彩虹鸽在能力发展方面仍然是最慢的。

就在那段时间，我有了新的发现。我以前从来不知道鸽子如何能在沙尘暴中飞行而不会失明。但是，在我观察不断成长的彩虹鸽时，有一天我注意到他的眼睛上蒙着一层薄膜。我以为他要失明了。惊慌失措之中，我伸出一只手，想把他拉到我的面前，以便仔细察看。我刚一伸手，他就睁开了金色的眼睛，退到了鸽巢的后部。不过，我照样抓住了他，把他带到房顶上，在五月火热的阳光下仔细观察他的眼睑。是的，我终于恍然大悟：彩虹鸽眼睑上附有一层绵纸般的纤细薄膜，每当我把他的脸对着太阳的时候，他就会把那层薄膜盖在金色的眼睑上面。于是，我知道了，正是这层保护膜才使得这只鸟可以在沙尘暴中飞行或径直飞向太阳。

随后的两个星期，彩虹鸽要学习如何飞行。尽管彩虹鸽天生是鸟，但要学习飞行根本不容易。小孩子喜欢水，但在学习游泳技术的时候，都不得不犯错误，呛几口水。我的鸽子也类似。他张开翅膀的时候有些将信将疑，连续几个小时都站在房顶上，天空吹来的风没有加快他去飞行的进程。为了说清当时的情况，让我给你描述一下我的房顶。房顶四周有结实的水泥墙，有十四岁男孩子那样高。夏夜，我们大多数人都会睡在房顶上，那道墙甚至可以阻止梦游者从四楼顶上滑下来。

我每天都把彩虹鸽放在那道水泥墙上。他迎风站在那里，一站就是好几个小时，但仅此而已。有一天，我在房顶上放了一些花生，叫他跳下来啄。他用探询的目光看了我一会儿，然后从我身上转开目光，又低头看着那些花生。他把这个动作重复了好几